



НУ НАЦИОНАЛНА ГАЛЕРИЈА НА МАКЕДОНИЈА
KI GALERIJA NACIONAL E MAQEDONISË
MAZEDONISCHEN NATIONALGALERIE



МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
MINISTRIA PËR KULTURË E REPUBLIKËS SE MAQEDONISË
MINISTERIUM FÜR KULTUR DER REPUBLIK MAZEDONIEN

Либ и сол

(транзиција и пол)

Современа македонска уметност

Bukë e kripë

(tranzicioni dhe gjinia)

Arti bashkëkohor maqedonas

Brot und salz

(Ubergang und Gender)

Zeitgenössische Kunst aus Mazedonien

Tabi Aziri
Zeni Ballazhi
Dijana Bogdanovska
Osman Demiri
Iskra Dimitrova
Slavica Janeshlieva
Filip Jovanovski
Goce Nanevski
Irena Paskali
Aleksandar Spasoski
Miroslava Mikica Trujkanovik
Velimir Zernovski

Меѓународната соработка е една од суштинските гранки и стратегиски аспекти за функционирањето на нашата институција - Националната галерија на Македонија и за адекватното афирмирање на македонската култура и уметност во светот. Оттука, воспоставувањето официјални соработки со одредени сродни установи во светот е важен сегмент во мапирањето на точките на дејствување. Соработката со Република Австрија се остварува континуирано во сите сегменти од општественото живеење, а двете министерства за култура, Македонското и Австриското сојузно министерство за образование, уметност и култура одамна имаат потпишано меморандум за соработка. На наше огромно задоволство, во оваа соработка се вклучува и

rot&salzbrot&salzbrot&salz

Националната галерија на Македонија, со реципроцитет, нудејќи ги велелепните објекти што се под менторство на нашата институција (Чифте-амамот, Даут-пашиниот амам и мултимедијалниот центар Мала станица) за презентација на современата австриска уметност, а за возврат презентирајќи еден сегмент од сестраната, млада македонска рецентна визуелна сцена на увид на австриската јавност. Palais Porcia е одличен објект, исто така, со богата и слоевита историја и со адекватен изложбен простор.

Во Palais Porcia, Националната галерија на Македонија се претставува со групна, мултиетничка изложба насловена „Леб и сол (транзиција и пол)“, во која се опфатени 12 различни аспекти на видување на транзициските и на половите дискурси во македонското општество денес. Генерацииската разнородност на селектираните уметници, како и медиумскиот богат концентрат (од класичните слики и скулптури, па сè до објекти, инсталации, фотографии, видеа, плакатски решенија) нудат една поопшта слика на актуелностите во македонската современа уметност во последната деценија. Веруваме дека универзалноста на уметничкиот јазик ќе доведе до одлична комуникација на нашиот проект со австриската публика и дека ќе имаме прекрасна можност, преку културата и уметноста, да бидеме успешни амбасадори за презентација и афирмација на Македонија.

Халиде Палоши

директор

Bashkëpunimi ndërkombëtarë paraqet një prej segmenteve esenciale dhe aspekteve strategjike për funksionimin e institucionit tonë – “Galeria Kombëtare e Maqedonisë” dhe për afirmim adekuat të kulturës dhe artit maqedonas në suaza botërore. Prej këtu, implementimi i bashkëpunimeve zyrtare me institucione të fushëveprimit të ngjashëm në botë paraqet synim të rëndësishëm gjatë detektimit të pikave të veprimit. Bashkëpunimi me Republikën e Austrisë, realizohet në vazhdimësi në të gjitha segmentet e jetës shoqërore, Ministria për kulturë e Maqedonisë dhe Ministria Austriake e arsimit, artit dhe kulturës, prej më parë kanë nënshkruar memorandumin e bashkëpunimit. Në kënaqësinë tonë, në

Die internationale Zusammenarbeit ist eine der Kernbranchen und strategischen Aspekte für das Funktionieren unserer Institution – die Nationalgalerie Mazedonien und für die angemessene Förderung der mazedonischen Kultur und Kunst in der Welt. Demzufolge, die Gestaltung der formalen Kooperationen mit bestimmten verbundenen Einrichtungen in der Welt ist ein wichtiges Segment in der Abbildung von Punkten des Handelns. Die Zusammenarbeit mit Österreich setzt sich in allen Segmenten der Gesellschaft um, und die beiden Kulturministerien, das mazedonische und das Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur Österreichs, haben schon lange her ein Memorandum über die Zusammenarbeit unterzeichnet. Es ist uns ein Vergnügen, dass die

z Brot & Salz Brot & Salz Brot & Salz

këtë bashkëpunim po inkuadrohet edhe Galeria Kombëtare e Maqedonisë, përmes reciprocitetit, duke ofruar objektet e mrekullueshme që janë nën kompetencë të institucionit tonë (Çifte hamami, Hamami i Daut pashës dhe qendra multimediale Stacioni i vogël), për prezantim të artit bashkëkohorë të Austrisë, kurse nga ana tjetër opinionit austriak do tua prezantojë një segment të skenës së re, të gjithanshme dhe vizuale maqedonase. *Palais Porcia* është një objekt i mrekullueshëm që karakterizohet me një të kaluar të lavdishme që posedon një hapësirë adekuate për ekspozime.

Në *Palais Porcia*, Galeria Kombëtare e Maqedonisë prezantohet me ekspozitë grupore multietnike të titulluar “Bukë e kripë (tranzicioni dhe gjinia)” ku janë të përfshirë 12 aspekte të ndryshme të pikëpamjeve të diskurseve të tranzicionit dhe poleve në shoqërinë maqedonase sot. Diversiteti i gjeneratave që u përkasin artistët e përzgjedhur, si dhe koncentrimi i pasur medial (prej pikturave dhe skulpturave klasike deri te objektet, instalimet, fotografitë, videot, zgjidhje të pllakateve) ofrojnë një pasqyrë më të zgjeruar të aktualiteteve në artin bashkëkohorë maqedonas të dekadave të fundit. Besojmë se aspekti universal i gjuhës artistike do të rezultojë me një komunikim të shkëlqyer të projektit tonë me publikun austriak dhe se do të kemi një mundësi të mrekullueshme që përmes kulturës dhe artit, të jemi ambasadorë të suksesshëm për prezantim dhe afirmim të Maqedonisë.

Nationalgalerie Mazedonien dieser Kolaboration einschließt und die prächtige Anlage, die unter unsere Aufsicht gehören (Cifte Amam, Daut Pashin Amam und Multimedia Zentrum Mala Stanica), zur Darstellung der modernen österreichischen Kunst bietet und im Gegensatz dazu, ein Segment der vielseitigen modernen jungen mazedonischen Kunstszene dem österreichischen Publikum präsentiert. Palais Porcia ist ein wunderschönes Gebäude mit reichen Geschichte und angemessenen Ausstellungsanlagen.

Im Palais Porcia, die Nationalgalerie Mazedonien präsentiert sich mit einer multiethnischen Gruppenausstellung, mit dem Titel „Brot und Salz“ (Transition und Sex), die 12 verschiedene Aspekte der Transition und der Gender-Diskursen in der heutigen mazedonischen Gesellschaft umfasst. Die Generationenvielfalt zwischen die ausgewählten Künstler, als auch das Medien-reiche Konzentrat (von klassischen Gemälden und Skulpturen, zu Objekten, Installationen, Fotografien, Videos, Posters), bieten ein mehr allgemeines Bild von den neuesten Entwicklungen in der zeitgenössischen Kunst in den letzten zehn Jahren. Wir glauben, dass die universelle Sprache der Kunst auf gute Kommunikation unseres Projekts mit dem österreichischen Publikum bringen wird und dass wir eine wunderbare Gelegenheit haben werden, durch Kunst und Kultur, erfolgreiche Botschafter der Präsentation und der Förderung von Mazedonien zu sein.

Halide Palloshi
Drejtor

Halide Palosi
Direktorin

ЛЕБ И СОЛ

Транзиција и пол

Еден аспект на македонската млада визуелна сцена

Ана Франговска, куратор

Еден од најтоплите ритуали за добредојде во Македонија бил адетот за гостопримливост со понадица од леб и сол на секој гостин-добронамерник, кој како акт сам по себе говори за човекољубието како за нешто основно и традиционално.

Колку традицијата е изменета под влијание на современиот начин на живот и колку потребата за бидување дел од едно големо семејство, наречено Европа, ги видоизменило перцепциите за припадноста? Ова прашање е клучно особено кога се говори за една географски мала и млада земја, каде тразицискиот период на преод од еден систем во друг сеуште трае (независноста Македонија ја стекна во 1991 година). Ова е едниот аспект кој се разгледува во кураторскиот концепт *Леб и сол* преку различните визуелни матрици кон кои реагира македонскиот современ уметник, но на *транзицискиот* аспект се апендира и призмата на *половите* односи, т.е. машката или женската перцепција на замрсените општествени релации како трансфер, традиција, себеидентификација, припадност, социјална или полова разлика, права, општествена свесност.

Изложбата вклучува македонски современи уметници, некои веќе афирмирани, а останатите млади, но во значително рапиден подем на својата визуелна активност. Обединети околу биполарноста на титуларот *Леб и сол*, т.е. дуализмите старо-ново и машко-женско (видени низ историски, социолошки и философски рамништа) презентираат еден ракурс од младата македонска визуелна сцена.

...

Низ дванаесетте селектирани гледишта на Искра Димитрова, Ирена Паскали, Славица Јанешлиева, Зени Балаќи, Александар Спасоски, Мирослава Микица Трујановиќ, Таби Азири, Дијана Богдановска, Осман Демири, Гоце Наневски, Велимир Жерновски и Филип Јовановски е акумулиран симулакрумот „Леб и сол (Транзиција и пол)“. Преку авторските визуелно-концепциски јукстапозиции, анализирани поединечно подолу во каталогот, се допрени перспективите на забореваната традиција и припадноста, како и брзата глобализација чиј еден од многубројните последични рецидиви во културолошки смисл е појавата и негувањето на турбо и поп културата, со емфаза на кичот. Се обработува дихотомијата сиромаштија („лебот наш насушен“) – изпермутиран квази капитализам. Потоа, од историска призма, се насираат аспектите на наметнатиот матријархат (од времето на печалбарството), па преодот во патријархат во социјализмот, до денешното, затскриено ривалство на половите за доминација (и покрај начелната еднаквост и рамнотежа). Низ визуелни решенија се допираат и ставовите, произлезени од општествените стеги и наметнатите авторитарни нормативи, на феминистичките групи за себството, а исто така и правата, еднаквоста, слободата и почитувањето на поинаквите во сексуалната определба, т.е. LGBT групата. Аспектот на “lost in translation” или лична интерпретација на „изгубени во преодот“... транзицијата.

... И уште многу изнивелирани варијации и стратиграфии за локалната сцена, и општествена и визуелна.

BUKË E KRIPË

Tranzicionet dhe gjinia

Një aspekt i skenës së re vizuale maqedonase

Ana Frangovska, kurator

Njëri prej zakoneve më të ngrohta të mikpritjes në Maqedoni ka qenë riti i mikpritjes së çdo mysafiri – qëllim mirë me bukë e kripë, që si akt në vete, flet për respektin dhe dashurinë ndaj njeriut, si dukuri esenciale dhe tradicionale.

Në çmasë ka ndryshuar tradita, nën ndikimet e mënyrës bashkëkohore të jetës dhe në çmasë nevoja për tu bërë pjesë e një familjeje të madhe, e quajtur Evropë, i ka ndryshuar perceptimet e përkatësisë? Kjo pyetje është esenciale, në veçanti ku flitet për një shtet të vogël për nga aspekti gjeografik dhe për një shtet të ri, në të cilin periudha e tranzicionit, kalimit prej një sistemi në sistemin tjetër akoma po zgjatë (Maqedonia pavarësinë e ka arritur në vitin 1991). Ky është njëri prej aspekteve i cili shqyrtohet në aspektin e kuratorit si “Bukë e kripë”, përmes skemave të ndryshme vizuale, ndaj të cilave reagon artisti bashkëkohorë maqedonas, por edhe në lidhje me aspektin e *tranzicionit* do të shtohet edhe prizmi i marrëdhënieve *gjinore*, përkatësisht perceptimi mashkullor dhe femërorë të relacioneve të ngërthyera shoqërore, si transferim, traditë, vetë identifikim, përkatësi, dallime sociale ose gjinore, të drejtat, vetëdije shoqërore.

Ekspozita përfshin artistët bashkëkohorë maqedonas, disa prej tyre tani më të afirmuar, kurse të tjerët si artistë të rinj, por në fazë të zhvillimit të përshpejtuar të aktiviteteve të tyre vizuale. Të bashkuar rreth dy polaritetit të titulluar si “Bukë dhe kripë”, përkatësisht dualizmi: e vjetër - e re dhe femër – mashkull (të vështruara nga rrafshi historik, social dhe filozofik), prezantojnë një kurs të skenës së re vizuale maqedonase...

...

Përmes këtyre dymbëdhjetë këndvështrimeve të përzgjedhura të Iskra Dimitrova, Irena Paskalli, Sllavica Janeshlieva, Zeni Ballaqi, Aleksandar Spasoski, Miroslava Mikica Trukjanoviq, Tabi Aziri, Dijana Bogdanovska, Osman Demiri, Goce Nanevski, Velimir Zhernovski dhe Filip Jovanovski, është akumuluar simulakrumi “Bukë e kripë (Tranzicioni dhe gjinia)”. Përmes jukstapozitave vizuale – konceptuale të këtyre autorëve, të analizuar më poshtë në këtë katalog, do të preken perspektivat e traditës dhe përkatësisë së harruar, dhe të globalizmit të përshpejtuar, ku si një prej pasojave të shumta në kuptim kulturologjik është edhe shfaqja dhe kultivimi i kulturës turbo dhe pop, me emfazime të kështu. Shtjellohet dikotomia e varfërisë (“buka jonë e tharë”) – me permutacione të kuazi kapitalizmit. Më pas, vështruar nga prizmi historik, mund të vërehen edhe aspektet e matriarkatit të imponuar (nga koha e kurbetçarëve), më pas kalimi në periudhën e patriarkatit në socializëm, deri në kohët e sotme, rivaliteti i fshehur i dominimit të gjinive (edhe përkaj barazisë dhe baraspeshës parimore). Përmes zgjidhjeve vizuale do të shtjellohen edhe qëndrimet, që pasojnë nga prangat shoqërore dhe normativat e imponuara autoritare, të grupeve feministe për vetë qenien, gjithashtu edhe të drejtat, barazia, liria dhe respektimi i të tjerëve me orientime të ndryshme seksuale, përkatësisht grupi LGBT. Aspekti i “lost in translation” ose interpretimi personal i “të humburve gjatë përkthimit” ...tranzicionit.

... Edhe shumë variacione dhe stratigrafive të niveluara për skenën lokale, shoqërore dhe vizuale.

BROT UND SALZ

Transition und Gender

Ein Aspekt der mazedonischen jungen Kunstszene

Ana Frangovska, Kurator

Ein der wärmsten Willkommensrituale in Mazedonien war die Gastfreundschaftsritual Brot und Salz jedem Gast zu bieten, das als Akt für sich selbst über die Philanthropie als etwas Wesentliches und Traditionelles spricht.

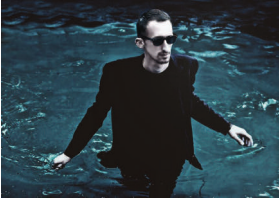
Wie viel ist die Tradition unter dem Einfluss der modernen Lebensart verändert und Einfluss hat das Bedürfnis ein Teil der großen Familie Europas zu sein, die Vorstellungen über die Zugehörigkeit verändert? Das ist eine wesentliche Frage, besonders wenn man über ein kleines und junges Land spricht, wo der Wandel des politischen Systems noch dauert (Mazedonien erklärte ihre Unabhängigkeit in 1991). Das ist ein der Aspekte, der in dem kuratorischen Konzept Brot und Salz durch verschiedene visuelle Muster, an denen der zeitgenössische mazedonische Künstler reagiert, bearbeitet ist. Aber dem Transitionsaspekt ist die Beziehung zwischen den Geschlechtern, d.h. die männliche und die weibliche Wahrnehmung von komplexen sozialen Beziehungen wie Transfer, Tradition, Selbst-Identifikation, Zugehörigkeit, soziale oder geschlechtsspezifische Unterschiede, Rechte, soziales Bewusstsein, angefügt.

Die Ausstellung umfasst mazedonische moderne Künstler, einige schon anerkannt, und die andere jung, aber in einem wesentlichen Anstieg in ihren visuellen Aktivität. Vereint in der Bipolarität des Titels Brot und Salz, d.h. die Dualismen alt-neu, männlich-weiblich (gesehen durch historische, soziologische und philosophische Ebenen, sie präsentieren einen Aspekt der jungen mazedonischen Kunstszene.

...

Durch die zwölf ausgewählten Aspekten von Iskra Dimitrova, Irena Paskali, Slavica Janeslieva, Zeni Balaqi, Alexander Spasoski, Miroslava Mikica Trujkanovik, Tabi Aziri, Dijana Bogdanovska, Osman Demiri, Goce Nanevski, Velimir Zernovski und Filip Jovanovski, ist das Scheinbild „Brot und Salz“ (Transition und Gender) angesammelt. Durch die künstlerische, visuellen und konzeptuellen Gegenüberstellungen, die im Katalog individuell analysiert sind, die Perspektiven der vergessenen Tradition und Zugehörigkeit, als auch die rasche Globalisierung, wessen ein der zahlreichen kulturellen Ergebnisse, ist die Erscheinung und die Pflege der Turbo- und Pop-Kultur, mit Akzent am Kitsch, sind berührt. Die Dichotomie Armut (unser tägliches Brot) – quasi-permutierter Kapitalismus ist behandelt. Dann werden aus einer historischen Perspektive, die Aspekte des auferlegten Matriarchates (aus der Zeit der Emigration) erforscht, dann der Übergang zum Patriarchat im Sozialismus, bis heutige, verborgene Rivalität zwischen die Geschlechter um Domination (trotz die generelle Gleichheit und Balance). Durch visuelle Lösungen sind die Ansichten, die als Ergebnis der sozialen Einschränkungen und auferlegten autoritären Normen erscheinen, der feministischen Gruppen für die Selbstheit sowie die Rechte, die Gleichheit, die Freiheit und der Respekt für die verschiedene Sexualität, dh die LGBT-Gruppe berührt. Der Aspekt von „lost in transition“ oder die persönliche Interpretation von „lost in translation“ ...die Transition.

...Und viele andere nivellierte Variationen und Stratigrafien über die lokale soziale und Kunstszene.



Tabi AZIRI

Таби Азири
Tabi Aziri

Таби Азири низ медиумот на плакатски дизајн ги согледува актуелните општествени состојби, токму низ машко-женските релации. Двата принципа, нивната инклинација и испреплетеност преку чист графички базис говорат за аспектот на еквилибрум и надолнување.

Tabi Aziri përmes mediumit të dizajnit të pllakateve i shqyrton gjendjet aktuale shoqërore, saktë përmes relacioneve mashkull – femër. Dy parimet, inklinacioni i tyre dhe ngërthimi përmes bazamentit të pastër grafik, flasin për aspektin e baraspeshës dhe plotësismit.

Tabi Aziri erforscht die gesellschaftlichen Bedingungen durch das Medium des Plakatdesigns, durch die weiblichen - männlichen Beziehungen gesehen. Die beide Prinzipien, ihre Neigung und Verstrickung, sprechen durch reine grafische Sprache über den Aspekt der Balance und der Ergänzung.

Жената како лидер, плакат, специјална едисија на Kosovo Times, 2013
Жената и правдата, плакат, специјална едисија на Kosovo Times, 2013

Gruaja si lider, pllakateve, edicioni spacial i Kosovo Times, 2013
Gruaja dhe drejtësia, pllakateve, edicioni spacial i Kosovo Times, 2013

Die Frau als Anführer, plakat, spezielle Ausgabe von Kosovo Times, 2013
Frauen und Gerechtigkeit, plakat, spezielle Ausgabe von Kosovo Times, 2013



Geboren in Gostivar am 29. Dezember 1989.

Er ist Student an der Fakultät für bildende Künste der Staatsuniversität in Tetovo, Abteilung Grafik-Design. Wegen seines einzigartigen Ansatzes, erhielt Tabi eine internationale Auszeichnung mit seinem Poster zum Thema "Umwelt". Er ist auch Author des Posters "Albanian Film Festival in Skopje". Poster designed von Tabi behandeln aktuelle soziale und politische Fragen und sie erscheinen bei vielen internationalen Festivals.

Tabi designierte das Poster für das Skopje Jazz Festival 2012/2013, sowie das Poster für „Die dritte Halbzeit“ (Mazedonischer Spielfilm, nominiert für Oscars 2012).

2013 bekam er die renommierte Auszeichnung Golden Ant Award (Milingona e artë) für den grossen Erfolg als Albanian visual artist for 2012, und zusammen mit New Moment Company, bekam Tabi den zweiten Preis am 25th International Advertising festival Golden Drum.

Seit März 2013 ist er in der Werbeagentur New Moment New Ideas Company tätig.

E-mail: tabi.aziri@gmail.com



Zeni BALAZI

Зени Балаќи

Zeni Ballaqi

Zeni Ballaqi прави одлична игра на опоненции, на спротиставености, покажувајќи го својот однос кон бидување активен и самосвесен сочинител во општественото битисување. Поврзувањето на старите елементи, преку концептуалниот именител (во „ready made“, фотографски дизајн, визуелни решенија) со сосема диверзни принципи, несвојствено применливи на примарниот чинител, дава една ребељонска димензија на имиџот. Половите асоцијации и користењето на симболиката инклинираат кон меѓусебната зависност на двата принципа (машкиот и женскиот).

Zeni Ballaqi realizon një lojë të shkëlqyer të oponencave, të kundërshtimeve, duke manifestuar raportin e saj ndaj të qenit aktiv dhe i bashkë pjesëmarrës i vetëdijshëm në ekzistencën shoqërore. Lidhja e elementeve të vjetra, përmes emëruesit konceptual (përmes zgjidhjeve ready made, fotografike, dizajnit dhe zgjidhjeve vizuale) përmes parimeve plotësisht diverze, të cilat edhe pse me aplikime jo përkatëse me faktorin primarë, ofrojnë një dimension të rebelizmit të imazhit. Asociacionet gjinore dhe shfrytëzimi i simbolikës, do të inklinojnë drejtë pavarësisë së ndërsjellët të dy parimeve (mashkullore dhe femërore).

Zeni Ballaqi spielt mit den Gegensätzen und zeigt seine Beziehung zum gesellschaftlichen Leben als ein aktives und selbstbewusstes Mitglied. Die Verlinkung der alten Elemente durch einen konzeptualen Nenner (in Readymade, Fotografie, visuelle Design-Lösungen) mit ganz diversen Prinzipien, geben eine rebellische Dimension des Images. Die geschlechtliche Assoziationen und die Verwendung von Symbolik neigen zu Interdependenz der beiden Prinzipien (männlich und weiblich).



Geboren in Kicevo, Mazedonien in 1975

1998 - Abschluss an der Fakultät für bildende Künste in Tirana, Albanien

2000 – MA Fakultät für bildende Künste in Pristina, Kosovo

2000 spezialisierte in bildende Künste an Oslo National College, ONCA, Oslo, Norwegen

Er hatte mehrere Soloausstellungen (Kicevo, Mazedonien – 1996, Kosovo – 2000, 2001), er nahm auch an mehrere Gruppenausstellungen teil (Kosovo, Albanien, Mazedonien, Georgien, Frankreich, Japan, Norwegen, Texas, Slovenien, die Schweiz, Ungarn und Griechenland). Er hat auch viele Ausstellungen in Kosovo und im Ausland kuratiert (2002-2013); (As, You, Künstler der Zukunft, Preis M. Mulliqi (2008), NET/RRJET 2010-2013, Soloausstellung Valdeta Veliu Vucitrna, Soloausstellung Agim Salihu).

Er hat als Bühnenbildner für Filmen und Theater in Mazedonien, Kosovo, Albanien, Norwegen gearbeitet.

Er hat mehrere nationale und internationale Preise gewonnen.

Er lebt und arbeitet in Pristina, Kosovo.

E-Mail Adresse: zeniart@hotmail.com

www.zeniballazhi.com



Dijana BOGDANOVSKA

Дијана Богдановска

Dijana Bogdanovska

Дијана Богдановска го обработува синдромот „балканска жена“ „фрлена“ во канците на балканскиот мачо маж, кој има желба да се „европеизира“. Потеклото од мала средина, големиот број економско-социјални пречки создале своевиден стигматизам и нагласено феминистички став за состојбите. Копајќи во сопствената психофизичка меморија, Богдановска создава индивидуална антрополошка археологија.

Dijana Bogdanovska shqyrton sindromën e “gruas ballkanike”, të “hedhur” në kthetrat e maço burrit që ka dëshirë të “evropeizohet” . Prejardhja e mjedisi i ngushtë, numri i madh i pengesave ekonomike – sociale, kanë krijuar një lloj të stigmatizmit dhe qëndrimit të theksuar feminist lidhur me gjendjet. Duke gërryer brenda memories personale psiko / fizike, Bogdanovska krijon një arkeologji individuale antropologjike.

Dijana Bogdanovska bearbeitet das Syndrom der balkanischen Frau “geschmissen” in den Krallen des balkanischen Machos, der sich zu “europäisieren” wünscht. Die Herkunft von einem kleinen Ort und die zahlreiche ökonomische und soziale Einschränkungen haben eine Art von Astigmatismus und betonte feministische Ansicht der Zustände gestaltet. In ihrem eigenen psychophysischen Gedächtnis grabend, Bogdanovska erzeugt eine individuelle anthropologische Archäologie.



Geboren am 5. Mai 1984.

2009 – St. Kyrill und Methodius, Fakultät für bildende Künste, Abteilung Malerei and Kurs für Konservierung und Restaurierung in der Klasse von Antoni Maznevski -Skopje

2012 – Genderforschung am Institut für Sozial- und Humanwissenschaften-Skopje in der Klasse von Katerina Kolozova

Einzelausstellungen: Post human bones, Open Graphic Studio, Museum der Stadt Skopje (2013)

Projekte: Koordinator, Initiator, Teilnahme an der nicht-institutionellen Initiative „Space“, <http://prostor88.wordpress.com>, Kurator: Bojana Janeva Shemova (2012)

Adresse: „Kosta Racin“-Str. 17, 1216 Brvenica, Tetovo, Republik Mazedonien

Tel.: +38944455034

Mobiltel.: +38978638638

E-mail veronika.diagram@gmail.com



Osman DEMIRI

Осман Демири
Osman Demiri

Осман Демири со затскриени визуелни асоцијации, а со одлична композициска селекција на „апстрактни“ глетки од реалноста ја доловува срцевината на тематот. Во порите на меморијата, во секое коше од нашето секојдневие, се крие токму споната старо-ново, се гледаат постојаната естетска тензија во постоењето на затскриен еротизам и испреплетеноста на двата полови принципи.

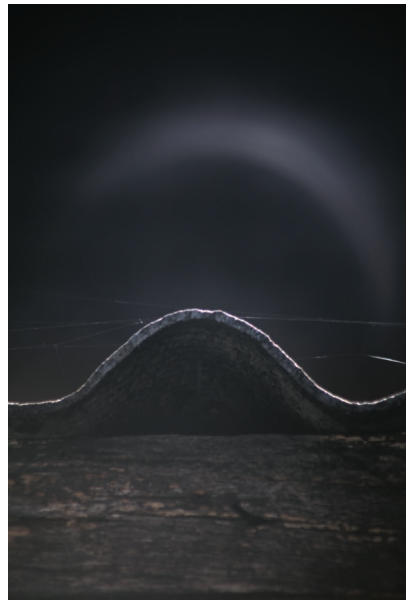
Osman Demiri përmes asociacioneve të fshehura vizuale si dhe përmes përzjedhjes së shkëlqyer të kompozimeve të imazheve “abstrakte” nga realiteti, do ta kap vetë palcën e temës së synuar. Në porët e kujtesës, në çdo kënd të përditshmërisë sonë, fshihet saktë gërshetimi në mes të vjetrës dhe të resë, ku vërehet tensioni permanent estetik i ekzistimit të erotizmit të fshehur dhe gërshetimit të dy parimeve gjinore.

Osman Demiri mit verborgenen visuellen Assoziationen und durch ausgezeichnete kompositorische Auswahl an “abstrakt” Szenen aus der Wirklichkeit dringt im Kern des Themas. In den Poren des Gedächtnisses, in jeder Ecke unseres täglichen Lebens steckt der Dualismus alt-neu, man sieht die ästhetische Spannung in der Existenz der verborgenen Erotik und sexuelle Verstrickung der beiden Prinzipien.

Бела сенка, 2013, фотографија
Airon anima, 2013, фотографија
Дволичност, 2011, фотографија

Hija e bardhë, 2013, fotografi
Airon anima, 2013, fotografi
Dyftyrësi, 2011, fotografi

Weises Schatten, 2013, Fotografie
Airon anima, 2013, Fotografie
Hypokrisie, 2011, Fotografie



Geboren 25.02.1965 in Kumanovo.

1993 – 1994- Master in **“Werbefotografie und Arbeit mit Camera obscura”** in Italien, Privatschule “John Kaverdash School”,

2006 – Master in Kunstgeschichte, Universität Tetovo,

2011 –Master in Filmkamera an der Fakultät für Filmkunst, ESRA Skopje

Einzelausstellungen in: Gostivar, Gallerie La Mirage (1996); Prizren, Gallerie Rada (1996); Gostivar, Gallerie La Mirage (1997); Gostivar, Gallerie Evropa (1998); Gostivar, Cegrane (1999); Skopje, Alternativa (2001); Italien, Stadtmuseum Mailand (2002); Italien, Museo di Guidizzolo, Mantova (2003); Stadtgallerie, Vlora-Albanien (2008); Gallerie Edward Lear, Berat-Albanien (2008); Nationalgallerie “Mala Stanica”, Mazedonien (2008); Apollonia-Fier, Albanien (2008); Land Salzburg, Österreich (2008); Belgrad, Novi Sad, Sombor, Banja Luka - Serbien (2008); Korça, Albanien (2008); UPSD Galery, Istanbul, Türkei (2009); Ansan Sanat Galerisinde, Antalya, Türkei (2009); Brüssel, Belgien (2009); Galerija PODRUM, Novi Sad, Serbien (2010); Galerija STOLP, Maribor, Slovenien (2010); Galerija IFSAK, Istanbul (2011); Nationalgallerie, Tetovo (2011); Privatuniversität ILIRIA Pristina (2012)

Er hat an vielen Gruppenausstellungen und Künstlerkolonien in Mazedonien und im Ausland teilgenommen.

Adresse: Goce Delcev 102, Gostivar - Mazedonien.

GSM: +389 70 743687; e-mail: osmandemiri@hotmail.com: www.osmandemiri.com



Iskra DIMITROVA

Искра Димитрова
Iskra Dimitrova

Искра Димитрова, авторка со уметнички дефинирани и цврсти ставови за својот женски творечки јазик, преку перформативни (т.е. акциски) или преку интровертни експлорации ги обработува дискурсите на себството и идентификацијата пред сè, потоа на својата женска природа (истражувајќи ги и границите на андрогеност или бесполовата принципиелност), аспектите на физичкото наспроти духовното присуство/отсуство (користи одливки од своето тело или траги од него), стравот, медитативноста, пулсирањето. Транзициските процеси (видени низ различни призми) го определуваат „портретот“ на презентираното тело, кое балансира меѓу живата реалност и апстрактното ништо.

Iskra Dimitrova, autore me qëndrime fuqimisht të definuar artistike lidhur me gjuhën e saj femërore krijuese, përmes performansave (përkatësisht aksionale) ose përmes eksplorimeve introverte, i përpunon diskurset e vetë qenësore dhe identifikimit para se gjithash, më pas të natyrës së saj femërore (duke hulumtuar kufijtë e androgjenitetit ose parimit jo gjinorë), aspektet fizike përball prezencës / mungesës frymore (shfrytëzon gjurmë të trupit të saj), frikën, meditivitetin, pulsimin. Proceset e tranzicionit (të para përmes prizmave të ndryshme) e përcaktojnë “portretin” e trupit të prezantuar që balancon mes realitetit të gjallë dhe asgjësë abstrakte.

Iskra Dimitrova, Künstlerin mit stark definiert Standpunkte über ihre weibliche künstlerische Sprache, bearbeitet durch Performance (d. h., Aktion), oder durch introvertierte Erforschungen die Diskurse der Selbstheit und der Selbstidentifikation vor allem, dann ihre weibliche Natur (die Erkundung der Grenzen des Prinzips der Androgynie, oder der Geschlechtslosigkeit), die Aspekte der körperlichen gegen die geistige Anwesenheit / Abwesenheit (sie verwendet Abgüsse ihres Körpers oder Spuren davon), Angst, Meditation, Pulsieren. Die Transitionsprozesse, betrachtet durch verschiedene Aspekte, bestimmen das “Porträt” des dargebotenen Körpers, der zwischen die lebendige Realität und das abstrakte Nichts balanciert.

Double - Femina alba, инсталација, 1996
Double - Femina alba, installation 1996
Double - Femina alba, Installation 1996



Geboren in Skopje (1965).

1988 - BA in Philosophie, Fakultät für Philosophie, Universität "Kyrill und Methodius" - Skopje

1990 - BFA in Bildhauerei, Fakultät der bildenden Künste, Universität "Kyrill und Methodius" - Skopje

1993 - Studienaufenthalt in den USA

Zahlreiche Einzel-Multimedia-Projekte und Installationen: Skopje, 1991, 1992, 1993, 1994, 1997 (Museum of Contemporary Art), 1998, 2000, 2006, Madison, USA, 1993, Vrsac, Jugoslawien, 1996, Rochdale, England, 1996, Zagreb, Kroatien, 1996, Venedig, 1999, Tokyo, 2003 und Yokohama, Japan (Yokohama Art Museum), 2004.

Ihre Installationen und Projekte wurden ausgestellt: auf dem *International Festival*, Sofia (Bulgarien, 1994), *5th International Biennial*, Maribor (Slowenien, 1996), *Liquor amnii - Macedonian and American women artists*, Skopje (1996) and Providence (USA, 1997), *Biennial of Contemporary Art*, Selestat (Frankreich, 1997), *Women artists between the Two Seas*, The Saloniki (Griechenland, 1997), *New Macedonian Art - Radiations*, Skopje (1998) and Tokyo (2000), *After the Wall*, Stockholm (Moderna Museet, 1999), *Brown Sugar*, Nürnberg (Deutschland, 1999), *Narcissism*, Skopje (Museum of Contemporary Art, 1999), *Onufri*, Tirana (Albanien, 1999), *Urban Gene*, Tachikawa International Art Festival (Japan, 2002), *Global Feminisms*, New York (2007, Brooklyn Museum), Skopje, *super(h)EROS* (2007, National Gallery of Macedonia), Sarajewo und Sofia 2009, *Venezia via MKC und Wien* 2009, *Synesthesia* (Österreichisches Parlament) und *Gender CheCk* (MUMOK - Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig).

Artist in residence am Aomori Contemporary Art Center, Japan 2003.

E-mail: iskradimitrova@gmail.com



Slavica JANESHIEVA

Славица Јанешлиев
Sllavica janeshlieva

Славица Јанешлиева во своите дела често ја истражува историјата на своето семејство навлегувајќи во суштината на традицијата, на раскажувањето приказни, преданијата, светоста на бракот и во машко–женските односи, минатото човекољубие наспроти денешниот какофоничен релативизам кон сè што значи почитување, релација, однос. Реинтерпретирајќи разнородни фактички аспекти видени низ сопствената уметничка и женска визиура, се навраќа кон традиционалните спецификуми преиспитувајќи ги генеалогските дискурси, како и дискурсите на себеидентификацијата.

Sllavica Janeshlieva në veprat e saja hulumton historinë e familjes së saj, duke depërtuar në esencën e traditës, rrëfimit të përrallave, gojëdhënave, shenjtërinë e martesës dhe relacionin e marrëdhënieve mashkull – femër, të kaluarën e respektimit njerëzorë përball relativizmit të sotëm kakofonik ndaj gjithçkaje që nënkupton respektimin, relacionin, raportin. Duke i ri interpretuar aspektet e ndryshme faktike, të vrojtuar përmes vizuarës së saj artistike dhe femërore, ajo rikthehet drejtë specifikave tradicionale duke i rishqyrtuar diskurset gjenealogjike, si dhe diskurseve të vetë identifikimit.

Slavica Janeshlieva erforscht oft in ihrer Arbeit die Geschichte ihrer Familie, im Kern der Tradition eingehend, das Geschichtenerzählen, die Legende, die Heiligkeit der Ehe und der Beziehung zwischen Mann und Frau, die Philanthropie in der Vergangenheit im Vergleich zum heutigen Relativismus für alles, was ein Respekt und eine Beziehung bedeutet. Sie reinterpretiert verschiedene sachliche Aspekte durch das Prisma einer Künstlerin und einer Frau gesehen und geht zu den traditionellen Spezifikationen zurück, die genealogischen und die Diskurse der Selbst-Identifikation überprüfend.

Pacnemue, 2002
дрвена кутија, дигитален отпечаток, сито печат; 32x45x10 cm

Kryqëzimi, 2002
kuti e drurit, incizim digjital, vule sitë; 32x45x10 cm

Kruzifix, 2002
Holzkiste, Digitaldruck, Siebdruck, 32x45x10 cm



Geboren 1973 in Skopje.

1996 - Diplom an der Fakultät für bildende Künste in Skopje, Abteilung Grafik

1998 - Magisterium an derselben Fakultät

Seit 2006 lehrt sie am Lehrstuhl für Grafik, Fakultät für bildende Künste, Universität „St. Kyrill und Methodius“ in Skopje.

Einzelausstellungen: New York, 2011, 2005; Skopje 2009, 2007, 2004, 2002, 1999, 1998, 1997; Veles 2009; Kavadarci 2009; Kumanovo 2009; Utrecht, Holland 2006; Strumica 2004; Bratislava, Slowakei 2001; Boswil, Schweiz 2000; Bitola 1996.

Gruppenausstellungen: sie nahm an mehr als 170 nationalen und internationalen Gruppenausstellungen teil, unter anderem an: 2004 – Thessaloniki, Kosmopolis 1 *Mikrokosmos - Makrokosmos*; Falun, Schweden, Internationales grafisches Triennale in Falun – Grafiken aus dem Balkan; 2003 – Paris, Rom und Podgorica, Dialoge – die mazedonische Kunst heute; Győr, Ungarn, 7. *Internationales Biennale für Zeichnung und Grafik – Meister der Grafik*; 2002 – Belgrad, Serbien, *Bound/less Boarders*, erstes Aussergalerie-Projekt des Balkans (Turnee 2002/2003); Jyväskylä, Finnland, Verbindungen - 2002, *Graphica Creativa*; 2001 – Skopje, „Laf muabet“; Rom, 5 *zeitgenössische mazedonische Grafiker*; 2000 – Almaty, Kasachstan, Kommunikation. *Erfahrung der Interaktion*.; Paris, *Artist(s) in Residence* (Teilnahme am Projekt von Luceras Bojadziev), *L'autre moitié de l'Europe*, Teil 2: Social reality, Existence, Politics; 1999 – Triest, *MATRIX*, Frechen, Deutschland, 12. *Deutsche internationale Grafik-Ausstellung*, u.ä.

E-mail: slavica_jane@yahoo.com



Filip JOVANOVSKI

Филип Јовановски

Filip Jovanovski



Filip Jovanovski во неговите замрзнати видеа, дел од концептот "Don't stare so romantically", ги обработува социјалниот аспект и транзицискиот апсурд преку работници што и покрај нискиот економски статус и социјалната незгриженост, „позираат“ како модели во контекст на транзициската естетика на денешна Македонија. Покрај нив, на надреален начин, се појавува женска фигура (слична на „Слободата го предводи народот“ од Делакроа), која како женски елемент, како „светлина“ меѓу овие фигури, најавува револуција, но сите заедно од главни „сочинители“ стануваат само неми сведоци на немоќ и резигнација.

Filip Jovanovski në videot e ngrira që janë pjesë e konceptit "Don't stare so romantically" do të shtjelloj aspektin social dhe absurdin e transicionit përmes punonjëseve të cilët edhe përkaj statusit të ulët ekonomik dhe mungesës së përkujdesit social do të "pozojnë" si modele në kontekst të estetikës së tranzicionit të Maqedonisë së sotme. Përkaj tyre, në mënyrë surreale do të shfaqet figura femërore (e ngjashme me thënien e Delacroix "Liria e udhëheq popullin") e cila si element femërorë, si "dritë" në mesin e këtyre figurave do të paralajmëroj revolucionin, por të gjithë së bashku prej "përbërësve" kryesorë do të kalojnë në dëshmitarë memec të pafuqisë dhe rezignimit.

Filip Jovanovski in seinen eingefrorenen Videos, ein Teil des Konzepts „Glottz nicht so romantisch!“, behandelt den Sozialen Aspekt und die sinnlose Transition, mit Arbeiter, die trotz des niedrigen ökonomischen Stausees „posieren“ als Modelle im Kontext der Transitionsästhetik des heutigen Mazedoniens. Neben ihnen erscheint auf surreale Weise eine weibliche Figur (ähnlich wie in „Die Freiheit führt das Volk“ von Delacroix), dass als weibliches Element, wie "Licht" zwischen diesen Figuren erkundigt Revolution, aber alle zusammen verwandeln von Haupttäter " in stummen Zeugen der Hilflosigkeit und der Resignation...

Слободата го предводи народот, 2013
инсталација, Still видео

Lirinë e udhëheq populli, 2013
installation, Ende video të

Die Freiheit führt das Volk, 2013
Installation, Still-video



Geboren in Bitola, 1979

2010 – Abschluss an der Fakultät für Architektur in Skopje

2012 – MA Fakultät für bildende Künste, Skopje, Abteilung für Malerei

Soloausstellungen und Veranstaltungen: Skopje, Mazedonien, Park der Soldatenfrauen, Das Offene Grafikstudio – Museum der Stadt Skopje (in Produktion) (2013), Skopje, Mazedonien, Frau und einhalb, Performance, Jugend- und Kulturzentrum (2013, Bitola, Mazedonien, Drei einfache Stücke, ein Vorschlag für ein Oper in drei Akten, Kulturzentrum Bitola (2012), Glotz nicht so romantisch, Installation, Jugendtheater Berlin, Deutschland, Prima Center Berlin, (2011), Bitola Mazedonien, Entscheid, Kulturzentrum Bitola (2010), Zagreb, Kroatien, Requiem für 28.03.1934 (2010), Skopje, Mazedonien, Olistaklofoni, Kulturzentrum Tocka (2007), Skopje Mazedonien, Are you talking to me?, Installation, Kulturzentrum Koco Racin, Weisse Nacht (2006), Bitola Mazedonien, Wie können wir Jean-Luk Godard in unsere Galerie einladen?, Video, Bitola, Offene Stadt (2004).

Er nahm an mehrere Gruppenausstellungen teil: Biennale der junge Künstler (2009,2011,2013), SEAFair, Museum der Moderne Kunst Skopje (2010), Festival der Perforation Zagreb (2010), Festival der synchronisierten Städte (2010) und andere Video und Theater Festivals Im- und Ausland (Pristina, Zagreb, Belgrad, Tokio, Ljubljana).

Kontakt: Hristo Uzunov 3 E, 7000 Bitola,

Telefonnummer: ++389 70 70 09 98

E-mail Adresse: fillipsj@gmail.com



Goce NANEVSKI

Гоце Наневски
Goce Nanevski

IT WOULD TO HAVE

Гоце Наневски со лексички загатки допира разновидни аспекти на традицијата, на себеидентификацијата, на половата меѓузависност, на аспектот на поседување, бидување дел од итн. Во неговите когнитивни и метакогнитивни синтаксички кованици, тој интерперсонализира лични разбирања, интелектуални и практични вештини, политички и национални проблеми, фолклорни вредности. Решението на загатката е индивидуално, со што реципиентот е мисловен учесник во делото на Наневски.

Goce Nanevski përmes enigmatikës leksike depërton drejtë aspekteve të ndryshme të traditës, vetë identifikimit, varësisë së ndërsjellë mes gjinive, aspektit të posedimit, të qenit pjesë e saj, etj. Në farkimet e veta kognitive dhe meta kognitive sintaksore, ai do të interpersonalizoj kuptimet personale, shkathtësitë intelektuale dhe praktike, problemet politike dhe kombëtare, vlerat e folklorit. Zgjidhja e enigmës është individuale, me këtë pranuesi është participues mendorë i veprës së Nanevskit.

Goce Nanevski berührt durch lexische Rätsel verschiedene Aspekte der Tradition, der Selbstidentifikation, der geschlechtlichen Interdependenz, des Aspektes des Besitzes, des Bestehens als ein Teil etwas anderes usw. In seinen kognitiven und metakognitiven syntaktischen Neologismen, interpersonalisiert er persönlichen Verständnissen, intellektuellen und praktischen Fähigkeiten, politischen und nationalen Problemen, Folkloren Wertigkeiten. Die Lösung des Rätsels ist individuell, wobei der Empfänger ein intellektueller Teilnehmer in seinem Werk ist.

*It would be shame not to have snakes here, 2013, стиропор
It would be shame not to have snakes here, 2013, стиропор
Es wäre schade, keine Schlangen hier zu haben, 2013, Styropor*

BE SHAME NOT E SNAKES HERE

Geboren in Skopje, Republik Mazedonien (1974).

1996– Diplom an der Fakultät für bildende Künste – Skopje, in der Klasse von Prof. Vasil Vasilev

2002– Magisterium in Bildhauerei an der Fakultät für bildende Künste Skopje

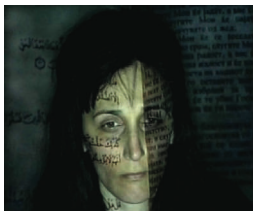
Seit 2004 als Dozent an der Fakultät für bildende Künste-Skopje tätig.

Mitglied von DLUM (Vereinigung der bildenden Künstler Mazedoniens) seit 1999.

Ausgewählte Einzelpräsentationen in: Banja Luka, Bosnien und Herzegowina, Fifty or Fifty, MSURS (2010); New York, USA, „Inhalt für die Anderen 2“ Gallery MC (2010); Sarajewo, Bosnien und Herzegowina, „Inhalt für die Anderen“, Subdokumenta, Charlama Depot (2009); Venedig, 53. Venedig-Bienale „Schaffung von Welten“, Palazzo Zenobio (2009); Skopje, „*Horizont-a*“, Kleine Galerie (2009); Niksic, Montenegro, *Linie und Form oder Nummer, Galerie „Ilija Sobaic“* (2008); New York, USA, „*Kontinuierliche Distributionen der Wahrscheinlichkeit*“, Gallery MC (2007); Plovdiv, Bulgarien, „*Kontinuierliche Distributionen der Wahrscheinlichkeit*“, Stara banja (2007); Skopje, „Fifty or Fifty“, MSU (2006); Veles, „Weg“, LU Volksmuseum (2006).

Gruppenausstellungen und Teilnahme an Symposien in Skopje, Mazedonien; Kairo, Ägypten; Brüssel, Belgien; New York, USA; Gorni Milanovac, Serbien; Sarajewo, Bosnien und Herzegowina; Bitola, Mazedonien; Caldas da Rainha, Portugal; Torres Vedras, Portugal; Varna, Bulgarien; Los Angeles, USA, Brot und Salz, Angels Gate Cultural Center; Xanthi, Griechenland; Wien, Österreich; Triest, Italien; Konstantza, Rumänien; Samothraki, Griechenland u.a.

E-mail: nanevskigoce@yahoo.com



Irena PASKALI

Ирена Паскали
Irena Paskali

Ирена Паскали го презентира сопствениот пат на „одење“ од исток кон запад виден низ нејзината женска призма. Тој пат и беше и сè уште е едно решение за бегство кон подобри услови за живот на жителите од социјално загрозените земји, во најголем дел земјите од источниот блок, кои се соочија со многубројни транзициски состојби. Тоа е пат на одење „по јаже“ што е сосема несигурен и кој не гарантира никаква иднина. На патот човекот се соочува со разнородни политички информации што поставуваат стапици и ограничувања. Паскали емфазира и одредени социополитички сцени од минатото и од сегашноста, а политиката на тој пат нам ни е сè. Босоноги пуштени во авантурата за потрага на подобро утре, патникот во неа (политиката) ги гледа и утрото, пладнето и вечерта, таа му е татко и мајка. Таа е животната циркулација.

Irena Paskali e prezanton rrugën e saj të “kalimit” nga lindja drejtë perëndimit, parë nga prizmi i saj femërorë. Kjo rrugë ishte dhe akoma është një prej zgjidhjeve për ikje drejtë kushteve më të mira të jetës për popullatën e shteteve të cenuara nga aspekti social, në pjesën më të madhe të shteteve nga blloku lindor, që u ballafaquan me gjendje të panumërta të tranzicionit. Kjo është një rrugë e ecjes “nëpër litarë”, rrugë plotësisht e pasigurt e cili nuk garanton kurrfarë ardhmërie. Në këtë rrugë, njeriu ballafaqohet me informacione të ndryshme politike, që paraqesin kufizime dhe kurthe. Paskali emfazon edhe disa prej skenave socio – politike nga e kaluara dhe e tanishmja, kurse politika e kësaj rruge paraqet gjithçka. Këmbë zbatuar dhe të lëshuar në aventurën për gjetjen e një të nesërme më të ndritshme, udhëtari në të (në politikën) do të gjej edhe të nesërmen, mesditën dhe mbrëmjen, ajo për të prezanton edhe nënën edhe babën. Kjo rrugë është qarkullimi jetësorë.

Irena Paskali präsentiert ihren eigenen Weg von Ost nach West, gesehen durch ihr weibliches Prisma. Dieser Weg war, und immer noch ist eine Lösung für Flucht zu besseren Lebensbedingungen für die Leute aus die benachteiligte Ländern, vor allem die Ostblockstaaten, die mit zahlreichen Transitionszustände konfrontiert haben. Das ist ein Seiltanz, der ganz unsicher ist und keine Zukunft verspricht. Auf dem Weg, man konfrontiert sich mit verschiedenen politischen Informationen die Fallen und Einschränkungen stellen. Paskali betont bestimmte sozio-politische Szene aus der Vergangenheit und der Gegenwart und die Politik bedeutet uns alles auf diesem Weg. Barfuß in der Suche nach bessere Zukunft, der Reisender sieht in der Politik den Morgen, den Mittag und den Abend. Sie ist ihm ein Vater und eine Mutter. Sie ist die Lebenszirkulation.



Geboren 1969 in Ohrid, Mazedonien

Lebt und arbeitet seit Oktober 2004 in Köln

2007 MFA, Kunsthochschule für Medien Köln, Deutschland

2000 BFA, Fakultät der Bildenden Künste, Skopje, Mazedonien

1995 BFA, Fakultät der Naturwissenschaften, Skopje, Mazedonien

Im Mittelpunkt ihrer Arbeit steht stets der Mensch. So beschäftigt sie sich mit der Zerrissenheit der Kulturen und Religionen, Fragen der Identität und Verfremdung. Themen, die sie in ihrer Heimat hautnah erlebte und die sie im Ausland weiter begleiten. Seit 2000 war sie an zahlreichen Ausstellungen beteiligt, neben Ihrem Heimatland Mazedonien u.a. in Deutschland Österreich, USA, Serbien, Bulgarien, England, Türkei, Frankreich. Irena Paskali arbeitet mit vielen Medien: mit Fotografie, Installation, Video und verschiedenen Materialien, die sie zu Installationen zusammenführt.

www.irenapaskali.com

E-mail: paskali99@yahoo.com



Aleksandar SPASOSKI

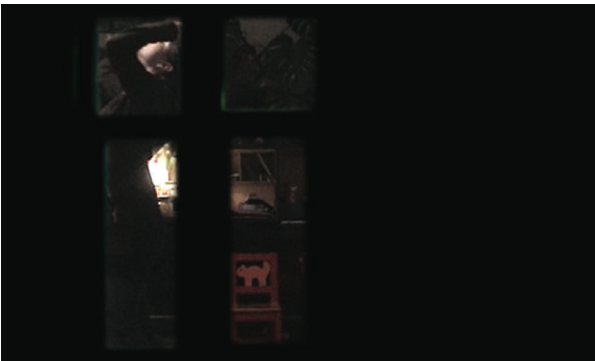
Александар Спасоски

Aleksandar Spasoski

Александар Спасоски го третира воајеризмот како специфика на многу поединци, но пред сè како својствена карактеристика на социјално загрозените земји како своевиден одговор на сопствената неисполнетост и желбата за нурнување во и за живеење на туѓиот живот. Тој синдром, воајеризмот, говори и за осаменоста на современиот човек, за отуѓеноста и за минливата комуникација. Сакајќи или не, во видеото Спасоски секој од нас го става во улога на воајер, во позиција на безизлезност и миметичност, состојба без почеток и крај, континуирано сведоштво без конклузии и завршени приказни.

Aleksandar Spasoski e trajton voajerizmin, si specifikë të shumë individëve, por para se gjithash si karakteristikë bartëse të shteteve të cenuara sociale, si përgjigje përkatëse të mos plotësimin personal dhe dëshirës për zhytje brenda jetës së të tjerëve. Kjo sindromë – voajerizmi, flet edhe për vetminë e njeriut bashkëkohorë, tjetërsimin dhe komunikimin kalimtarë. Me dëshirë ose jo, në videon, Spasoski secilin prej nesh do ta vej në rolin e voajerit, në pozitë parrugë dalje, në gjendje pa fillim dhe fund, dëshmi të vazhduar pa inkluzione dhe rrëfime të përfunduara.

Aleksandar Spasoski behandelt den Voyeurismus, als eine Eigenschaft vieler Individuen, aber vor allem als eine Eigenschaft die für die benachteiligten Länder charakteristisch ist, als eine Reaktion an die eigene Unzufriedenheit und der Wunsch im Leben der anderen Leute hineinzuschauen. Dieses Syndrom – der Voyeurismus spricht über die Einsamkeit des modernen Menschen, die Entfremdung und die oberflächliche Kommunikation. Ob wir wollen oder nicht, Spasoski stellt jeden von uns in seinem Video in der Rolle eines Voyeurs, in einer hoffnungslosen Position, ein Zustand ohne Anfang und Ende, ein kontinuierliches Zeugnis ohne Entschluss und vollendete Geschichten.



Geboren: 20.07. 1974

Lebt und arbeitet in München, Berlin und Skopje

2012 – MA Fakultät für bildende Künste, Skopje

2010 – Akademie “Di Belle Arti” Milano Italien

MA Neue Medien und Integriertes Design

2008 - Abschluss an der Akademie der bildenden Künste in München, Abteilung Medienkunst

1996-97 - Abschluss an der Fakultät für bildende Künste, Skopje, Abteilung für Malerei

Soloausstellungen, Veranstaltungen und Publikationen: MC Galerie, New York (2010), Die Nationalgalerie Mazedonien “Mala Stanica”, Skopje (2008), Akademie der bildenden Künste, München, Deutschland (2008), NGO Loya in Zusammenarbeit mit “Pro Helvetia” Stiftung (2007), Bottling Jazy – ein Musik Album erschienen im Musikverlag Aquarius records, Zagreb, Kroatien (2006), Erste Sollo-Ausstellung, Musikschule Tetovo, Mazedonien (1997).

Gruppenausstellungen, Veranstaltungen und Festivals in Sofia, Bulgarien, Skopje, Mazedonien, Mikser Festival, Belgrad, Kassel, Deutschland, Berlin, Deutschland, München, Deutschland, Ingolstadt, Deutschland, Stip, Mazedonien und viele andere.

Hyperlink: <http://www.spasoski.com>

E-mail: spasoski@gmail.com



Miroslava Mikica **TRUJKANOVIK**

Мирослава Микица Трујкановиќ

Miroslava Mikica Trujkanović

Мирослава Микица Трујкановиќ, низ апсолутно лична визура (таа е секогаш соучесник или набљудувач на актот во делото) на силна женска индивидуа, ги согледува општествените искривувања, транзицијата, ја соопштува својата нетолерантност кон натрапниците, кон непоканетите освојувачи на колективниот и на индивидуалниот простор, кон политичкиот диктат, свесна за својата одговорност. Спојот на класичното сликарство со фотографскиот колаж, од друга страна, дава интересни ликовни решенија за старо-новите зависности.

Miroslava Mikica Trujkanović përmes vizuarës absolute personale (ajo çdoherë është pjesëmarrës ose vrojtues i deformimeve shoqërore), tranzicionit, duke kumtuar mos tolerancën personale ndaj të infiltroarve, pushtuesve të paftuar të hapësirës kolektive dhe individuale, ndaj diktatit politik, e vetëdijshme për përgjegjësitë e veta. Bashkimi i pikturës klasike me kolazhin fotografik nga ana tjetër ofron zgjidhje interesante figurave për varësitë e reja – të vjetra.

Miroslava Mikica Trujkanović nimmt durch ein absolut persönliches Prisma (sie ist immer ein Mittäter oder ein Beobachter des Akts in ihren Werken) eines starken weiblichen Individuums die sozialen Deformationen und die Transition wahr, kündigt ihre Intoleranz gegenüber den Eindringlingen, den ungeladenen Eroberer des kollektiven und individuellen Raums, dem politischen Diktat, verantwortungsbewusst. Die Mischung von klassischer Malerei und fotografischen Collagen gibt andererseits interessante visuelle Lösungen für alt-neu Abhängigkeiten.

Лага или вистина, 2009
150 x 150, комбинирана техника на платно

Gënjeshtëri ose e vërtetë, 2009
150 x 150, teknikë e kombineuar në pëlhurë

Wahrheit oder Lüge, 2009
150 x 150, Mischtechnik auf Leinwand



Geboren in Bor, Serbien 1975.

1999 - Diplom an der Fakultät für bildende Künste in Skopje

2005 - MFA abschloss

1999 - Mitglied der DLUM (Vereinigung der bildenden Künstler Mazedoniens)

Sie hatte Einzelausstellungen in Skopje, Wien, Istanbul, Prilep, Kavadarci und nahm an über 100 Gruppenausstellungen in Mazedonien, USA, Österreich, Frankreich, Italien, Wales, Tunesien, Slowenien, Kroatien, Serbien, Bulgarien usw. teil.

Sie hatte Studienbesuche in Nürnberg, Wien, Paris und nahm an über 30 internationalen Workshops in Mazedonien und im Ausland teil. Ihr wurden mehrere Auszeichnungen verliehen: Malerauszeichnung "Nikola Martinovski", zweiter Platz bei SIAB – International Art Biennial, Malerauszeichnungen "Petar Mazev", "Dimitar Kondovski" und Auszeichnung bei der XLI International Painting ex – tempore (Slowenien). Weiterhin, Grand-prix und Auszeichnung für das beste Kunstwerk am XII. Wintersalon.

Sie lebt und arbeitet in Skopje, Mazedonien.

E-mail: mikica318@gmail.com



Velimir ZERNOVSKI

Велимир Жерновски
Velimir Zhernovski

Велимир Жерновски во „Distitle“ („Забрана за наслов“) го третира прашањето на срам и на општествена стигматизираност на геј и на феминистичките движења од искажувањето на своите емоции и ставови, како последица на општествената затвореност и како сениште од минатото во неразвиените земји, меѓу кои и во Македонија. Срамот и стравот, пак, се неадекватни за денешниот современ човек генерално гледано, на човекот кој е гордо себеидентификуван (стрејт или геј), независен, индивидуален. Во таквите услови тишината и конформизмот го преземаат приматот во социјалната комуникација на вака стигматизираните индивидуи место слободниот дијалог, насмевката и признание без обвинување.

Velimir Zhernovski në „Distitle“ („Ndalesa për titull“) trajton çështjen e turpfit dhe stigmatizimit shoqërorë të lëvizjeve геј dhe lëvizjeve feministe përmes hulumtimit të emocioneve dhe qëndrimeve të veta, si pasojë e konservativizmit shoqërorë dhe si lugat i së kaluarës në shtetet e pazhvilluara, mes cilave edhe Maqedonia. Turpi dhe frika janë jo përkatëse për njeriun bashkëkohorë marrë në përgjithësi, jo përkatëse për njeriun i cili me krenari është i vetë identifikuar (strejt ose геј), i pavarur, individual. Në kushte të tilla, heshtja dhe konformizmi do të marrin primatin e komunikimit social të individëve të stigmatizuar në këtë mënyrë, në vend të dialogut të lirë, buzëqeshjes dhe pranimit pa fajësime.

Velimir Zhernovski behandelt in seinem Werk „Distitle“ (Verbot für einen Titel) das Thema der Scham und der sozialen Verurteilung der Homosexuellen und feministischen Bewegungen, der Äußerung ihrer Standpunkte und Einstellungen als Folge der sozialen Isolation und wie ein Gespenst aus der Vergangenheit in den Entwicklungsländern, einschließlich und Mazedonien. Scham und Angst sind ungeeignet dem heutigen modernen Menschen im Allgemeinen, dem Mann, der stolz sich selbst identifiziert (Hetero oder homosexuell), unabhängig, individuell. In solche Bedingenungen das Schweigen und der Konformismus nehmen den Vorrang in der sozialen Kommunikation solcher verurteilten Individuen, anstatt des offenen Dialogs, des Lächelns und der Erkennung und ohne Vorwurf.

Od instalacijama „Distitled“, 2013
Компјутерска графика, објекти, ready - made

Nga instalimi „Distitled“, 2013
Grafikë kompjuterike, objekte, ready - made

Von der Installation „Distitled“, 2013
Computergrafik, Objekte, Ready - made



Geboren in 1981 in Skopje, Mazedonien

Abschluss an der Fakultät für bildende Künste, Skopje, Universität Hl. Kiril und Metodij Skopje. Im Moment studiert er an Evro Balkan – Institut für Sozial- und Humanstudien, Skopje, im MA Kulturstudiengang.

Soloausstellungen in Mazedonien und im Ausland: New York (2010, 2012), Paris (2011), Wien (2009, 2010), Freiburg (2009), Skopje (2006, 2007, 2010, 2012, 2013), er nahm an viele Gruppenausstellungen in Slovenien, Kosovo, Österreich, Deutschland, Holland, Mazedonien, Türkei und in die USA teil. Er kuratierte mehrere Projekte und Ausstellungen und nahm an mehrere internationale Projekte und Kollaborationen teil.

Seit 2008, Zernovski ist Mitbegründer und Präsident von FRIK, Formation für Entwicklung von Kulturellen Initiativen, eine Organisation die an Motivierung der sozial-orientierten Kunst und der Demokratisierung der Gesellschaft ohne Vorurteile und Stereotypen arbeitet.

www.zernovski.com

<http://www.cee-art.com/macedonia/zernovski-velimir.html>

<https://www.facebook.com/zernovskivelimir>

E-mail: velimir_zernovski@yahoo.com

НУ Национална галерија на Македонија
Железничка 18, 1000 Скопје, Република Македонија
Тел.: + 389 (0)2 31 26 856
Факс: + 389 (0)2 31 09 566
www.nationalgallery.mk; contact@nationalgallery.mk
Леб и сол (транзиција и пол)
Палата Порција, Виена
Ноември 2013

Издавач: НУ Национална галерија на Македонија
За издавачот: Халиде Палоши, директор
Куратор на изложбата: Ана Франговска
Текст: Халиде Палоши, Ана Франговска
Превод на албански и германски: Бехар Далипи,
Хилда Колеска и Наташа Гелева
Дизајн: Борис Шемов
Фотографии: од архивата на уметниците
Лектура: Кирил Ангелов
Печат: Скенпоинт, Скопје
Тираж: 500

Die Nationalgalerie Mazedonien
Zeleznicka 18, 100 Republik Mazedonien
Telefonnummer: +389 (0)2 31 26 856
Fax: 389 (0)2 31 09 566
www.nationalgallery.mk; contact@nationalgallery.mk
Brot und Salz (Transition und Gender)
Palais Porcia Wien
November 2013
Herausgeber: Die Nationalgalerie Mazedonien
Über den Herausgeber: Halide Palosi, Direktorin
Kurator der Ausstellung: Ana Frangovska
Übersetzung ins Albanische und ins Deutsche: Behar Dalili, Hilda
Koleska und Natasa Geleva
Design: Boris Semov
Fotografien: von den Archiven der Künstler
Lektüre: Kiril Angelov
Druck: Skenpoint, Skopje
Auflage: 500

IK Galeria Kombëtare e Maqedonisë
Rr. Zheleznička 18, 1000 Shkup, Republika e Maqedonisë
Tel.: + 389 (0)2 31 26 856
Faks: + 389 (0)2 31 09 566
www.nationalgallery.mk; contact@nationalgallery.mk
Bukë dhe kripë (tranzicioni dhe gjinia)
Palati Porcia, Vjenë
Nëntor 2013

Botes: IK Galeria Kombëtare e Maqedonisë
Për botuesin: Halide Palloshi, drejtor
Kurator i ekspozitës: Ana Frangovska
Teksti: Halide Palloshi, Ana Frangovska
Përkthimi në gjuhën shqipe dhe gjermane: Behar Dalipi, Hilda
Koleska dhe Nata
Dizajni: Boris Shemov
Fotografitë: nga arkivi i artistëve
Lektura: Kirill Angellov
Shtypi: Skenpoint, Shkup
Tirazhi: 500

CIP - Каталогизacija во публикаcija
Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски",
Скопје

7.038(497.7)(06.064)

ЛЕБ и сол : (транзиција и пол) : современа уметност : Мала
станица, мај 2012 / [текст Халиде Палоши, Ана Франговска ; превод на
албански и германски Бехар Далипи, Хилда Колеска = Bukë e kripë :
(транзициони дхе полет) / [teksti Halide Palloshi, Ana Frangovska ;
përkthimi në gjuhën shqipe dhe gjermane Behar Dalipi, Hilda Koleska]
= Brot und Salz : (Übergang und Geschlechterrollen) : Zeitgenössische
Kunst aus Mazedonien : Mala stanica, Skopje, May 2012. - Skopje :
НУ Национална галерија на Македонија ; = Shkup : IK Galeria
kombëtare e Maqedonisë, 2013. - 36 стр. : илустр. ; 26 см

Текст на мак., алб. и гер. јазик

ISBN 978-608-4693-31-4

1. Насп. ств. насл.

а) Современа уметност - Македонија - Изложби
COBISS.MK-ID 94923018



Поддржано од Министерството за култура на Република Македонија
Përkrahur nga Ministria për kulturë e Republikës së Maqedonisë
Unterstützt von dem Kulturministerium des Mazedoniens

bm:uk
Bundesministerium für
Unterricht, Kunst und Kultur



Благодарност до Сојузното Министерство за образование, уметност и култура на Австрија и до Амбасадата на
Р. Македонија во Виена, Австрија
Falënderime për Ministrinë për arsim, art dhe kulturë të Austrisë dhe për Ambasadën e R. Maqedonisë në Vjenë, Austri
Vielen Dank an das Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur und die mazedonische Botschaft in Wien, Österreich

